



UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

UIT-T

SECTOR DE NORMALIZACIÓN
DE LAS TELECOMUNICACIONES
DE LA UIT

Z.341

LENGUAJE HOMBRE-MÁQUINA

GLOSARIO DE TÉRMINOS

Recomendación UIT-T Z.341

(Extracto del *Libro Azul*)

NOTAS

1 La Recomendación UIT-T Z.341 se publicó en el fascículo X.7 del Libro Azul. Este fichero es un extracto del Libro Azul. Aunque la presentación y disposición del texto son ligeramente diferentes de la versión del Libro Azul, el contenido del fichero es idéntico a la citada versión y los derechos de autor siguen siendo los mismos (Véase a continuación).

2 Por razones de concisión, el término «Administración» se utiliza en la presente Recomendación para designar a una administración de telecomunicaciones y a una empresa de explotación reconocida.

© UIT 1988, 1993

Reservados todos los derechos. No podrá reproducirse o utilizarse la presente Recomendación ni parte de la misma de cualquier forma ni por cualquier procedimiento, electrónico o mecánico, comprendidas la fotocopia y la grabación en micropelícula, sin autorización escrita de la UIT.

GLOSARIO DE TÉRMINOS

1 Consideraciones generales

Este glosario para el lenguaje hombre-máquina tiene por objeto recopilar los términos utilizados en la descripción del lenguaje hombre-máquina. Comprende, por orden alfabético, los términos utilizados en las Recomendaciones de la serie Z.300 que tienen un significado especial en el contexto del LHM y requieren por tanto definición. No comprende los términos que constituyen palabras compuestas de elementos que conservan su sentido ordinario de todos los días, es decir, términos inequívocos y autoexplicativos.

Los términos que figuran en bastardilla en el texto de una definición están definidos en otra parte en este glosario. Si un término tiene un significado dentro del contexto de Z.321-Z.323 y otro en el contexto de las Recomendaciones Z.331-Z.333, el significado en el primer contexto está precedido por i) y el significado en el segundo por ii).

2 Lista de términos

acción

E: action

F: action

Proceso de realizar una *función LHM*; generalmente se representa por un verbo.

acción de gestión de red

E: network management action

F: action de gestion du réseau

Actividad realizada, no necesariamente en los *elementos de red*, para regular el flujo de tráfico.

activar

E: activate

F: activer

Acción de iniciar un proceso del *sistema* que requiere introducción preliminar de datos, o *acción* de poner a disposición del *sistema un conjunto de datos* previamente introducido para su uso previsto; contrario de *desactivar*.

acuse de entrada

E: input acknowledgement

F: accusé de réception d'entrée

Terminación de la *introducción de información* por selección de *elemento de menú* o *cumplimentación de formulario*.

adiestramiento en línea

E: on-line training

F: formation en ligne

Amplio conjunto de información suministrada en línea a un usuario para complementar o sustituir a otros métodos de adiestramiento tales como instrucción en aulas manuales de adiestramiento o cursos video.

anotación

E: annotation

F: annotation

Aspecto del *convenio de representación del metalenguaje de sintaxis y descomposición*, que indica cómo puede presentarse las notas descriptivas o aclaratorias con fines de clarificación.

aplicación

E: application

F: application

Conjunto de *funciones* requeridas para realizar un *trabajo*.

área de trabajo

E: job area

F: domaine de tâches

Conjunto de trabajos propios de un *área funcional*, por ejemplo, mantenimiento de líneas de abonado, mantenimiento de líneas de enlace, administración del encaminamiento de llamadas, etc.

área (o subárea) funcional

E: functional area (or sub-area)

F: domaine fonctionnel (ou sous-domaine)

Conjunto de funciones relacionadas de operación, mantenimiento, instalación o pruebas de aceptación que han de controlarse mediante el *LHM* (funciones de clase B).

argumento de parámetro

E: parameter argument

F: argument de paramètre

Parte más pequeña de un *valor de parámetro* que especifica un *objeto* o valor apropiado. Su estructura puede ser simple o compuesta, y puede utilizarse por separado o como parte de un grupo.

argumento de parámetro compuesto

E: compound parameter argument

F: argument de caractère composé

Argumento de parámetro formado por más de una *unidad de información*. Se utiliza para especificar un *objeto* o valor multidimensional. Por ejemplo, una fecha puede expresarse por 1979-12-31.

argumento de parámetro simple

E: simple parameter argument

F: argument de paramètre simple

Argumento de parámetro formado por una sola *unidad de información*.

argumento de selección

E: selection argument

F: argument de sélection

Argumento que comprende una o más condiciones. Se utiliza en búsquedas en bases de datos.

armonización de la terminología

E: terminology harmonization

F: harmonisation de la terminologie

Normalización de la terminología a utilizar en la generación de la *semántica de función LHM*.

atributos video

E: video attributes

F: attributs vidéo

Atributos para distinguir cierta información importante (por ejemplo, un título, un mensaje, un elemento elegido) para atraer la atención del *usuario*. Actúan sobre los caracteres de la información presentada en una *ventana* completa, una parte de una *zona de ventana*, un *campo* completo o en una parte de un *campo*.

ayuda en línea

E: on-line help

F: assistance en ligne

Véase *orientación solicitada*.

bloque de parámetros

E: block of parameters; parameter block

F: bloc de paramètres

Conjunto de *parámetros* que contienen la información necesaria para que el *sistema* realice la *función* especificada en la *instrucción*.

bloque de texto

E: text block

F: bloc de textes

Toda combinación de *textos aclaratorios*, *parámetros definidos por el nombre* y/o *tablas* que suministran la información de *salida* cuando sea necesaria o se solicite.

borrar

E: delete

F: suppression

Acción de eliminar del *sistema* un *conjunto de datos*; contrario de *crear*.

cadena de texto

E: text string

F: chaîne de texte

Cadena de caracteres, excepto " (comillas) y *caracteres de corrección*, no interpretada en el *lenguaje hombre-máquina*, sino almacenada en el *sistema* para *salida* ulterior en su forma original.

calendario de salida de resultados

E: results output schedule

F: calendrier de sortie des résultats

Datos que especifican un conjunto de días (o un esquema de periodicidad) y de horas de esos días en que debe efectuarse la *salida* de los resultados.

cambiar

E: change

F: modifier

Acción de modificar elementos de datos especificados en un *conjunto de datos*.

campo

E: field

F: champ

Parte de una *zona de ventana* (algunas veces la zona de ventana entera) que se utiliza para introducir o presentar información.

campo accesible

E: accessible field

F: champ accessible

Campo en el que pueden escribir el *usuario* y el *sistema*.

campo de entrada

E: input field

F: champ d'entrée

Véase *campo accesible*.

campo de entrada de valor de parámetro

E: parameter value input field

F: champ d'entrée de valeur de paramètre

Campo accesible normalmente en blanco o relleno por el *sistema*, y que debe rellenar o reescribir el *usuario*.

campo de salida

E: output field

F: champ de sortie

Véase *campo inaccesible*.

campo inaccesible

E: inaccessible field

F: champ inaccessible

Campo en el que sólo puede escribir el *sistema*.

carácter de continuación

E: continuation character

F: caractère suite

Carácter de ejecución especial que implica un *código de instrucción* similar para la próxima *instrucción*, y que permite por tanto al *sistema* sugerir directamente el próximo *bloque de parámetros*.

carácter de control

E: control character

F: caractère de commande

Carácter que, al aparecer un determinado contexto, inicia, modifica o detiene una *acción* que afecta al registro, tratamiento o interpretación de datos.

carácter de corrección

E: correction character

F: caractère de correction

Carácter utilizado para invocar facilidades de corrección antes de que el *sistema* analice una *entrada*.

carácter de ejecución

E: execution character

F: caractère d'exécution

Carácter que pide la ejecución de una *instrucción*.

caracteres gráficos

E: graphic characters

F: caractères graphiques

Conjunto de caracteres pertenecientes al *juego de caracteres*, que se utilizan para mejorar la legibilidad de la *salida*.

central

E: exchange

F: central

Sistemas de conmutación *CPA*.

centro de gestión de red

E: network management centre

F: centre de gestion du réseau

Centro donde se realizan las funciones de gestión de red (por ejemplo *centro de operación y mantenimiento*, centro de conmutación).

centro de operación y mantenimiento (COM)

E: Operation and Maintenance Centre (OMC)

F: centre d'exploitation et de maintenance (CEM)

Local físico atendido por personal de administración responsable de la operación y el mantenimiento de los *sistemas CPA*.

cifra

E: digit

F: chiffre

Carácter del *juego de caracteres*, que representa un número entero de los indicados en el cuadro 1/Z.314, columna 3, posiciones 0 (cero) a 9.

círculo

E: circuit

F: circuit

Conexión entre dos *centrales* para una sola llamada cada vez, incluidos los *conectores* en los que termina el círculo.

clasificar

E: sort

F: trier

Acción de reordenar un *conjunto de datos* según criterios especificados (o por defecto); el contenido del conjunto original no es afectado por esta *acción*, sino solamente su orden.

código de instrucción

E: command code

F: code de commande

Conjunto de hasta tres *identificadores*, separados por - (guión), utilizado para definir la naturaleza de la *instrucción*.

comentario

E: comment

F: commentaire

Cadena de caracteres encerrada entre *separadores* /* (raya de fracción, asterisco) y */ (asterisco, raya de fracción). No tiene significado sintáctico ni semántico en el *LHM*.

componente

E: component

F: composant

Símbolo del metalenguaje de *descomposición* para una *entidad de información* que no puede dividirse más.

comunicación hombre-máquina

E: man-machine communication

F: communication homme-machine

Intercambio de datos entre el *usuario* y el *sistema*.

condición

E: condition

F: condition

Identificador y (grupo de) *argumento(s) de parámetro* separados por un *operador relacional* Se utiliza en búsquedas en base de datos.

conector

E: connector

F: connecteur

Aspecto del convenio de *representación* del *metalenguaje de descomposición* que indica cómo pueden romperse las *líneas de flujo*.

conjunto de datos

E: data set

F: ensemble de données

Conjunto accesible al *usuario* de uno o más elementos de datos caracterizados por una utilización determinada y también por las limitaciones sobre el formato de los datos y/o los valores que lo hacen más adecuado para esta utilización.

contraseña

E: password

F: mot de passe

Cadena de caracteres utilizada para la identificación y autorización de un *usuario*.

control de gestión de red

E: network management control

F: commande de gestion du réseau

Capacidad de los *elementos de red* para regular el flujo de tráfico y la operación de la red a fin de asegurar la máxima utilización de su capacidad en todas las situaciones de saturación de tráfico y de fallo de *elementos de red*.

convenio de representación

E: drawing convention

F: convention de tracé

Conjunto de reglas proporcionado por el *metalenguaje de descomposición* para indicar la utilización permitida de *símbolos* y su interconexión.

corrección de error

E: error correction

F: correction d'erreur

Actividad consistente en una *entrada* ofrecida al *sistema*, pero no aceptada por éste.

crear

E: create

F: créer

Acción de establecer en el *sistema* un nuevo *conjunto de datos*; contrario de *borrar*.

cuadro

E: table

F: tableau

Véase *tabla*.

cuerpo de procedimiento

E: *procedure body*

F: *corps de procédure*

Parte de un *procedimiento de diálogo* en la que pueden introducirse las *instrucciones* y a la que pueden dirigirse las nuevas zonas físicas, dependiendo de la autoridad del *usuario*.

cumplimentación de formulario

E: *form filling*

F: *remplissage de formulaire*

Actividad de insertar los valores de parámetros en un *formulario* y presentar el *formulario* cumplimentado al *sistema* que está bajo el control del *usuario*.

cursor

E: *cursor*

F: *curseur*

Elemento de la *zona de visualización* que identifica la posición adecuada para la tarea en curso, por ejemplo, dónde aparecerá el próximo carácter.

datos de gestión de red

E: *network management data*

F: *données de gestion du réseau*

Conjunto de información necesaria para controlar, detectar e identificar un problema de red.

datos de red en bruto (sin procesar)

E: *network raw data*

F: *données brutes de réseau*

Información de red proporcionada por *elementos de red* y utilizada para la obtención de *parámetros de gestión de red*, y destinada a su visualización en dispositivos de alerta.

datos de referencia de la red

E: *network reference data*

F: *données de référence du réseau*

Información sobre los elementos y la estructura de la red (por ejemplo, *haces de circuitos*, números de *circuitos* de un haz, información de encaminamiento, tipo y cantidad de *componentes* del sistema de conmutación).

delimitador

E: *delimiter*

F: *délimiteur*

Carácter que organiza y separa elementos de datos.

delimitador aritmético

E: *arithmetic delimiter*

F: *délimiteur arithmétique*

Símbolo utilizado para delimitar una *expresión aritmética*: (paréntesis izquierdo) para el *delimitador* de apertura y) (paréntesis derecho) para el *delimitador* de cierre.

desactivar

E: deactivate

F: désactiver

Acción de terminar un proceso del *sistema* iniciado por una *acción activar*, o una *acción* de hacer un *conjunto de datos* indisponible para su utilización por el *sistema*; contrario de *activar*.

descomposición de función LHM

E: MML function decomposition

F: subdivision de fonction LHM

División de una *función* en sus partes constitutivas.

descripción de elemento

E: item description

F: description de rubrique

Breve descripción de la naturaleza de un elemento de un *menú*.

descripción de procedimiento

E: procedure description

F: description de procédure

Método de representación de un *procedimiento operacional*.

desplazamiento vertical

E: scrolling

F: défilement

Posibilidad de visualizar la parte de los datos no visibles en ese momento en la *zona de ventana*.

determinante de formato

E: format effector

F: caractère de mise en page

Carácter o caracteres utilizados para controlar la posición de datos impresos, visualizados o registrados.

día de registro

E: recording day

F: jour d'enregistrement

Día en que se efectúa un *registro*. En un *día de registro* se permiten varios *periodos de registro*. No se admite la superposición de *periodos de registro* en la misma medición. Cada *periodo de registro* puede tener una duración distinta.

diagrama sintáctico

E: syntax diagram

F: diagramme de syntaxe

Representación de la estructura sintáctica de la construcción o de una parte del *procedimiento de diálogo*.

diálogo

E: dialogue

F: dialogue

Véase *procedimiento de diálogo*.

dígito

E: digit

F: chiffre

Véase *cifra*.

directriz

E: directive

F: directive

Entrada para encargar al *sistema* que presente información en vez de ejecutar una *instrucción*; puede también utilizarse en la interacción entre el *usuario* y el *sistema* antes de la ejecución de una *instrucción*. Las directrices nunca pueden producir cambios en el estado del *sistema*.

dispositivo de E/S

E: I/O device

F: dispositif d'E/S

Dispositivo para la introducción de datos en un *sistema* o la recepción de datos del mismo. Puede ser controlado manualmente para la introducción o extracción de datos.

documentación en líneas

E: on-line documentation

F: documentation en ligne

Conjunto exhaustivo de información suministrada en línea a un usuario sobre una materia dada relacionada con una *función*.

documentos A a G

E: documents A through G

F: documents A à G

Información con un formato especial generada durante diferentes *fases* de la *metodología* para la especificación del *interfaz hombre-máquina*.

editar

E: edit

F: éditer

Acción de visualizar un *conjunto de datos* especificado y modificar a continuación el *conjunto de datos*.

elemento de diálogo

E: dialogue element

F: élément de dialogue

Elemento de un conjunto de tres tipos de *introducción de información* en una *comunicación hombre-máquina*, a saber: *introducción directa de información* e introducción de información por selección de un elemento de menú por cumplimentación de formulario.

elemento de menú

E: menu item

F: rubrique de menu

Breve descripción de un elemento de menú, facultativamente acompañada de una *identidad de selección*, para permitir realizar una elección introduciendo esa identidad.

elemento de red

E: network element

F: élément de réseau

Equipo de telecomunicación que puede realizar funciones de señalización, conmutación y transmisión.

encabezamiento

E: header

F: en-tête

Información general que puede incluir información de identificación de fecha y hora, etc.

encaminamiento de salida de resultados

E: results output routing

F: acheminement de la sortie des résultats

Datos que definen los medios a los que debe dirigirse la *salida* de resultados.

encaminar

E: route

F: acheminement

Acción de encargar al *sistema* que cualquier *salida* posterior de un cierto tipo se transfiera a medios especificados.

entidad de información

E: information entity

F: entité d'information

Elemento de información asociado a una *función LHE*, y generalmente presentado en un *diagrama de estructura de información*.

entrada; introducir

E: input

F: entrée

- i) *entrada*: Información que es transferida al sistema por el usuario, por ejemplo, *instrucciones, directrices, selecciones de elementos de menú, identidades de formulario*, etc.
- ii) *introducir*: Acción de insertar datos en el sistema por medio de un *terminal hombre-máquina*.

entrada de aceptación

E: acceptance input

F: entrée d'acceptation

Entrada utilizada para permitir al sistema dar salida a un mensaje de alta prioridad, anunciado por una *indicación de mensaje en espera*.

epílogo de procedimiento

E: procedure epilogue

F: épilogue de procédure

Se utiliza para terminar el *procedimiento de diálogo*. Consiste en una *acción de usuario* destinada a desactivar el *diálogo* y/o una salida del sistema para indicar el *fin de diálogo*.

error de entrada

E: input error

F: erreur d'entrée

Error detectado por el sistema en la información de *entrada*.

esquema de periodicidad

E: periodicity pattern

F: schéma de périodicité

Esquema que indica cuáles son los *días de registro* (o de *salida* de resultados) y cuáles no. El día de comienzo determina este periodo de tiempo. Una vez activada, la ejecución de las mediciones (o de la *salida* de resultados) se realiza de acuerdo con este esquema, hasta que lo neutralice una *instrucción* de desactivación.

estado de sesión

E: session status

F: état de session

Información que refleja el estado de la *sesión* en ese momento en función de la identidad del *usuario*, identidad del destino, etc.

estructura de información (diagrama de)

E: information structure (diagram)

F: structure d'information (diagramme)

Representación de las *entidades de información* asociadas con una *función LHM* y sus interrelaciones.

etiqueta de parámetro

E: *parameter label*

F: *étiquette de paramètre*

Cadena de texto utilizada en formularios para identificar un parámetro.

expresión aritmética

E: *arithmetical expression*

F: *expression arithmétique*

Combinación de *operadores aritméticos*, *numerales* (*decimales*, *hexadecimales*, *octales* o *binarios*) e *identificadores* encerrados por *delimitadores aritméticos*.

extraer

E: *output*

F: *sortie*

Véase *salida*.

fase

E: *phase*

F: *phase*

Uno de los cinco pasos del procedimiento general de trabajo que constituye la *metodología* para la especificación de un *interfaz hombre-máquina*.

fecha de comienzo

E: *start date*

F: *date de début*

Día en que se inicia la ejecución de una medición.

fecha de terminación

E: *stop date*

F: *date de fin*

Día en que se detiene la ejecución de las mediciones.

filtro

E: *filter*

F: *filtre*

Acción de formar un subconjunto de un *conjunto de datos* que conste de todos los elementos de datos del *conjunto de datos* que cumplan criterios especificados; el *conjunto de datos* originado no es afectado por esta *acción*.

fin de diálogo

E: *end of dialogue*

F: *fin de dialogue*

Indicación de que el *diálogo* ha terminado

fin de indicación de entrada

E: end of input indication

F: fin d'indication d'entrée

Indicación que señala el fin de *entrada* para disponer de la información interpretada por el *sistema*.

fin de salida

E: end of output

F: fin de sortie

Indicación de que la *salida fuera de diálogo* ha terminado.

forma Backus Naur (FBN)

E: Backus Naur form (BNF)

F: forme de Backus Naur (FBN)

Metalinguaje sintáctico destinado a especificar la estructura sintáctica de las *entradas* y *salidas* de un *interfaz hombre-máquina* real.

formulario

E: form

F: formulaire

Lista de *parámetros*, que incluye posiciones en blanco para la inserción de *valores de parámetro* por el *usuario*.

formulario visualizado

E: displayed form

F: formulaire affiché

Formulario relleno y visualizado por el *sistema* a petición del *usuario*.

función

E: function

F: fonction

Actividad del *sistema* necesaria para la realización de un trabajo para el cual se ha diseñado el *sistema* (véanse también las *funciones de clase A, B y C*).

función de clase A

E: class A function

F: fonction de la classe A

Función que proporciona al *usuario* los medios para controlar las *funciones* del *sistema* a través de las *entradas* y *salidas* del *LHM*; también conocida como una *función LHM*. Puede considerarse como una *acción* sobre un *objeto*.

función de clase B

E: class B function

F: fonction de la classe B

Función que puede controlarse al menos parcialmente por el *usuario* mediante *funciones de clase A* (o *funciones LHM*).

función de clase C

E: class C function

F: fonction de la classe C

Función que el *usuario* no puede controlar en un determinado *sistema*.

función LHM

E: MML function

F: fonction LHM

Véase *función de clase A*.

funciones de control

E: control functions

F: fonctions de commande

Funciones relativas al *interfaz hombre-máquina* que el *usuario* aplica independientemente mientras que está en un *diálogo* con las *funciones* de aplicación del *sistema*. Las *funciones de control* no influyen directamente sobre las *funciones* del *sistema*.

funciones de control de cursor

E: cursor control functions

F: fonctions de commande du curseur

Funciones que influyen en la posición o el desplazamiento del *cursor*.

funciones de control de interfaz

E: interface control functions

F: fonctions de commande d'interface

Funciones utilizadas para forzar *acciones* específicas relativas al *interfaz*.

grupo de centrales

E: exchange group

F: groupe de centraux

Conjunto de *centrales* que tratan el tráfico dirigido a o procedente de una zona geográfica específica (por ejemplo; indicativo de zona, centro de conmutación, etc.).

grupo de líneas

E: line group

F: groupe de lignes (ligne groupée)

Conjunto de líneas de un abonado multilínea con algunas características de línea comunes, por ejemplo, entrante, saliente, bidireccional.

grupo de líneas de abonado

E: subscriber line group

F: groupe de lignes d'abonné

Conjunto de *grupos de líneas* que son reconocidos y gestionados por una *central* pública como un grupo lógico.

grupo de redes

E: network group

F: groupe de réseaux

Conjunto de redes de telecomunicación de interés desde el punto de vista del servicio (por ejemplo, diferentes empresas de explotación que ofrecen el mismo servicio en el mismo país).

grupo de rutas

E: route group

F: groupe de voies (d'acheminement)

Conjunto de todas las posibles *rutas* por que puede cursarse una llamada al destino apropiado.

haz de circuitos

E: circuit group

F: faisceau de circuits

Conjunto de todos los *circuitos* conmutados que interconectan directamente dos *centrales* entre sí.

hojear

E: browse

F: lecture

Acción de visualizar secuencialmente los valores en curso de elementos de un *conjunto de datos*; el *usuario* puede examinar los elementos de datos hacia adelante o hacia atrás.

hombre

E: man

F: homme

Véase *usuario*.

hora de comienzo

E: start time

F: heure de début

Hora en que empieza el *periodo de registro* en un *día de registro*.

hora de: terminación

E: stop time

F: heure de fin

Hora en que finaliza el *periodo de registro* en un *día de registro*.

identidad de formulario

E: form identity

F: identité de formulaire

Identidad específica de un *formulario* que permite distinguirlo de otros.

identidad de menú

E: menu identity

F: identité de menu

Identidad específica de un *menú*, que permite distinguirlo de otros.

identidad de parámetro

E: parameter identity

F: identité de paramètre

Etiqueta de *parámetro* y *posición de parámetro* opcional que identifica un *parámetro* en un *formulario*.

identidad de problema de red

E: network problem identity

F: identité de problème du réseau

Información producida en el *centro de gestión de red* para indicar el tipo de problema detectado y la parte de la red y/o los servicios afectados.

identidad de selección

E: selection identity

F: identité de sélection

Identidad específica de un *elemento de menú*, que permite distinguirlo de otros elementos del mismo *menú*.

identificador

E: identifier

F: identité de sélection

Representación de una entidad, compuesta ordinariamente por uno o más caracteres. Se utiliza para identificar o designar un elemento único de datos. En el *lenguaje hombre-máquina*, el primer carácter es una letra.

identificador de destino

E: destination identifier

F: identificateur de destination

Identifica, después de una *entrada*, el *sistema* (destino) que desde la perspectiva del *usuario*, se convierte en el nuevo interlocutor en un *diálogo*.

identificador de origen

E: source identifier

F: identificateur d'origine

Una o más *unidades de información* que indican el área física en la que se generó una *salida*.

indicación de escape

E: escape indication

F: indication d'échappement

Mecanismo para indicar que el carácter o caracteres siguientes no deben interpretarse según las reglas sintácticas normales.

indicación de mensaje en espera

E: message waiting indication

F: indication de message en instance

Medio para anunciar, dentro de un *procedimiento de diálogo*, la presencia de una *salida* de alta prioridad dirigida a este *terminal hombre-máquina*.

indicación de petición de bloque de parámetros

E: parameter block request indication

F: indication de demande de bloc de paramètres

Indicación del *sistema* al *usuario* para que éste proceda a *introducir los parámetros*.

indicación de preparado

E: ready indication

F: indication "prêt"

Elemento de *salida* utilizado en un *procedimiento de diálogo* para indicar que ha cambiado en sentido del diálogo y que el *sistema* está preparado para recibir una *instrucción* o un *identificador de destino*. Se utiliza también en la *invitación a identificación*.

indicador

E: indicator

F: indicateur

Carácter introducido por un *usuario* o extraído por un *sistema*, para indicar un estado o pedir una *acción* del *usuario* o del *sistema*.

indicador de gestión de red

E: network management indicator

F: indicateur de gestion du réseau

Resultado lógico de la comparación de los *parámetros de gestión de red* y de la comparación con los umbrales.

indicador de preparado

E: ready indicator

F: indicateur prêt

Indicador utilizado en la *indicación de preparado* para indicar que el *sistema* está preparado para recibir información.

información adicional

E: additional information

F: information supplémentaire

- i) Información general sobre cómo proceder, por ejemplo, cómo seleccionar un elemento, un *formulario*, un *menú*, o cómo presentar un *formulario* al *sistema*.
- ii) Lista de posibles valores que deben asociarse a una o más *entidades de información* en *diagramas de estructura de información*.

información adicional de encabezamiento

E: additional header information

F: information supplémentaire d'en-tête

Proporciona información suplementaria al *encabezamiento de salida* real, como número secuencias, número procesador, dispositivo de *salida*, o día de la semana.

información de error de entrada

E: input error information

F: information d'erreur d'entrée

Información que describe la posición y naturaleza de un error de entrada.

información de gestión de red

E: network management information

F: information de gestion du réseau

Conjunto de información producida en el *centro de gestión de red*, que describe el estado y la calidad de funcionamiento de la red, las condiciones anormales detectadas, la identidad de los problemas y los *controles de gestión de red* activos.

información del sistema

E: system information

F: information du système

Información relativa al estado del *sistema*. Puede contener elementos tales como *indicadores* de estado del *sistema*, *indicadores* de alarma, y un *indicador de mensajes en espera*.

información suplementaria

E: supplementary information

F: information supplémentaire

Información que presenta una explicación al *usuario*, si es necesario, para facilitar la *entrada* del *valor de parámetro*.

informe de condición anormal

E: abnormal condition report

F: rapport de condition anormale

Información producida en el *centro de gestión* de red tras detectar estado o calidad de funcionamiento anormal de la *red*.

inhibir

E: inhibit

F: interdire

Acción de evitar que se produzcan determinadas *acciones*, respuesta o *funciones* del *sistema*; estas *funciones* pueden ser normalmente permitidas por el diseño del *sistema* o por la acción permitir.

inicializar

E: initialize

F: initialiser

Acción de poner datos o equipo especificados en una condición o valor predefinido inicial (normal).

instrucción

E: command

F: commande

Especificación completa de una *función* que el *sistema* debe realizar. Consta de un *código de instrucción* seguido en general (pero no necesariamente) de uno o más *bloques de parámetros*.

instrumento

E: tool

F: outil

Medio por el que puede efectuarse la tarea de una o más *fases* de la *metodología* para la especificación del *interfaz hombre-máquina*.

interactiva

E: interactive

F: interactive

Condición en la que el *usuario* puede realizar la *introducción de información*.

interfaz hombre-máquina

E: man-machine interface

F: interface homme-machine

Conjunto de *entradas, salidas y acciones* especiales, así como los mecanismos de interacción hombre-máquina, incluidos *procedimientos de diálogo* y las interrelaciones identificadas para estas entidades en las diversas *áreas funcionales*.

interrogar

E: interrogate

F: interroger

Acción de presentar una visualización de los valores en curso de los elementos de uno o más *conjuntos de datos*.

introducción de información

E: information entry

F: introduction d'information

Término general para cada uno de los tres elementos de diálogo.

introducción de información por cumplimentación de formulario

E: information entry through form filling

F: introduction d'information par remplissage de formulaire

Elemento de diálogo mediante el cual la introducción de los *valores de parámetro* se efectúa por *cumplimentación de formulario*.

introducción de información por selección de elemento de menú

E: information entry through menu-item selection

F: introduction d'information par sélection en mode menu

Elemento de diálogo mediante el cual la introducción de una *instrucción* o de un *identificador de destino* se efectúa por *selección de elemento de menú*.

introducción directa de información

E: direct information entry

F: introduction directe d'information

Elemento de diálogo mediante el cual la introducción de una *instrucción* o de un *identificador de destino* se efectúa sin ayuda de *menús* y/o *formularios*.

introducir

E: input

F: entrée

Véase *entrada*.

inversión video

E: inverse video

F: inversion vidéo

Atributo video mediante el cual puede visualizarse la información invirtiendo la imagen de los caracteres, como pasar de caracteres claros sobre fondo oscuro a caracteres oscuros sobre fondo claro.

invitación a la identificación

E: identification invitation

F: invitation à identification

Sugerencia formulada al *usuario* de que se identifique por medio de una *contraseña* y/o una tarjeta de identidad.

iteración

E: iteration

F: itération

Símbolo del metalenguaje de descomposición que indica que es posible una utilización repetitiva de una o más *entidades de información*.

juego de caracteres

E: character set

F: jeu de caractères

Conjunto finito de caracteres diferentes utilizados en el *LHM del CCITT*.

lenguaje de especificación y descripción (LED)

E: specification and Description Language (SDL)

F: langage de description et de spécification (LDS)

Lenguaje de especificación y descripción especificado en las Recomendaciones de la serie Z.100.

lenguaje hombre-máquina (LHM)

E: man-machine language (MML)

F: langage homme-machine (LHM)

Medio de expresión utilizado entre el *usuario* y el *sistema*.

letra

E: letter

F: lettre

Carácter del *juego de caracteres* que representa el alfabeto, indicado en el cuadro I/Z.314, columnas 4, 5, 6 y 7, excluidas las posiciones 5/15 y 7/15.

LHM

E: MML

F: LHM

Véase *lenguaje hombre-máquina*.

LHM del CCITT

E: CCITT MML

F: LHM du CCITT

Lenguaje hombre-máquina (LHM) desarrollado por el Comité Consultivo Internacional Telegráfico y Telefónico (CCITT) para los *sistemas con control por programa almacenado* y los *sistemas de operación y mantenimiento*.

línea de abonado multilínea

E: multi-line (subscriber line)

F: multiligne (ligne d'abonné)

Línea entre una *central* pública y una centralita (automática) privada o entre una *central* pública y un aparato de abonado perteneciente a un *grupo de líneas de abonado*.

línea de abonado unilínea

E: single line (subscriber line)

F: ligne individuelle (ligne d'abonné)

Línea entre una *central* pública y un aparato de abonado.

línea de flujo

E: flowline

F: ligne de liaison

Línea que representa un trayecto de conexión entre *símbolos* en:

- i) *diagrama sintáctico*;
- ii) un *diagrama de estructura de información*.

línea individual

E: single-line (subscriber line)

F: ligne individuelle (ligne d'abonné)

Véase *línea de abonado unilínea*.

líneas directrices

E: guidelines

F: lignes directrices

- i) Información que da instrucciones generales sobre la realización del *LHM del CCITT*
- ii) Instrucciones generales mediante las cuales puede alcanzarse el objetivo de una o varias fases de la *metodología*.

máquina

E: machine

F: machine

Véase *sistema*.

menú

E: menu

E: menu

Lista de elementos entre los cuales puede escoger el *usuario*.

menú espontáneo

E: spontaneous menu

F: menu spontané

Menú que se proporciona automáticamente al comienzo de una *introducción de información*.

metalenguaje

E: meta-language

F: métalangage

Medio formal de representación utilizando *símbolos* definidos según reglas específicas.

metalenguaje de descomposición

E: decomposition meta-language

F: métalangage de subdivision

Metalenguaje gráfico para describir la estructura de las *entidades de información* asociadas con una *función LHM*.

metalenguaje de estructura de información

E: information structure meta-language

F: métalangage de structure d'information

Véase *metalenguaje de descomposición*.

metalenguaje de sintaxis y de procedimientos de diálogo del LHM

E: MML syntax and dialogue procedures meta-language

F: syntaxe et métalangage de procédure de dialogue LHM

Metalinguaje gráfico para representar la sintaxis de entrada y de salida del LHM, así como los procedimientos de diálogo.

metodología (para la especificación del interfaz hombre-máquina)

E: methodology (for the specification of the man-machine interface)

F: méthodologie (pour la spécification de l'interface homme-machine)

Procedimiento general de trabajo en cinco fases que 1) permite la generación de la *semántica de función LHM* y 2) permite la creación de un *interfaz hombre-máquina* real utilizando *sintaxis, procedimientos de diálogo y semántica de función LHM*.

modelo de función

E: function model

F: modèle de fonction

Representación formal o informal de uno o más aspectos de las partes de los sistemas de telecomunicación que deben controlarse mediante el LHM.

modificador de acción

E: action modifier

F: modificateur d'action

Calificación de una *acción*.

nombre de parámetro

E: parameter name

F: nom de paramètre

Identificador que indica inequívocamente el significado y la estructura del subsiguiente *valor de parámetro*.

nombre simbólico

E: symbolic name

F: nom symbolique

Cadena de caracteres utilizada para la representación de una entidad.

numeral

E: numeral

F: numeral

Representación discreta de un número en un *sistema de numeración*.

numeral binario

E: binary numeral

F: numeral binaire

Numeral en el *sistema de numeración* binario (base 2), representado por los caracteres 0 (cero), 1 (uno), y precedido facultativamente por B' (B apóstrofo).

numeral de teclado

E: keyed numeral

F: numeral clavier

*Numeral en un sistema de numeración basado en la introducción por teclado y representado por los caracteres 0 (cero), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, *, #, A, B, C, D, precedido facultativamente por K' (K apóstrofo).*

numeral decimal

E: decimal numeral

F: numéral decimal

Numeral en el sistema de numeración decimal (base 10), representado por los caracteres 0 (cero), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, precedido facultativamente por D' (D apóstrofo).

numeral hexadecimal

E: hexadecimal numeral

F: numéral hexadécimal

Numeral en el sistema de numeración hexadecimal (base 16), representado por los caracteres 0 (cero), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, A, B, C, D, E, F, precedido facultativamente por H' (H apóstrofo).

numeral no decimal

E: non-decimal numeral

F: numeral non decimal

Numeral en un sistema de numeración distinto del decimal.

numeral octal

E: octal numeral

F: numéral octal

Numeral en el sistema de numeración octal (base 8), representado por los caracteres 0 (cero), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, precedido facultativamente por O' (letra O apóstrofo).

número índice

E: index number

F: indice

Combinación de caracteres compuesta por una o más cifras. Se utiliza en nombres de parámetros compuestos.

número secuencial de instrucción

E: command sequence number

F: numéro de séquence de commande

Número de referencia que identifica unívocamente una instrucción reconocida por el sistema.

objeto

E: object

F: objet

Entidad de información, generalmente la parte del sistema hacia la que se dirige la acción de una función.

objeto de gestión de red

E: network management object

F: objet de gestion du réseau

Conjunto de *elementos de red* bajo control de *funciones* de gestión de red y/o sometidos a medición con fines de gestión de red.

ocultación

E: concealment

F: masquage

Atributo video mediante el cual se oculta información, por ejemplo, partes secretas de una *contraseña*.

opción de estructuración (de la presentación)

E: layout option

F: option de présentation

Combinación de *determinantes de formato* y/o *caracteres gráficos* utilizados para delimitar elementos de la salida de manera clara y legible.

opción general

E: general option

F: option générale

Símbolo del metalenguaje de composición que indica que una *entidad de información* existe en el *sistema* en una forma predeterminada, o bien que no es necesaria.

opción por defecto

E: default option

F: option par défaut

Símbolo del metalenguaje de descomposición que indica que el valor adoptado por una *entidad de información* se proporcionará automáticamente si el *usuario* no suministra ningún valor a la *entrada* para esta *entidad de información*.

operador aritmético

E: arithmetic operator

F: opérateur arithmétique

Símbolo utilizado para indicar la operación u operaciones aritméticas que han de realizarse en una *expresión aritmética*. Los operadores permitidos son: + (signo más), - (guión), / (barra oblicua), * (asterisco).

operador relacional

E: relational operator

F: opérateur de relation

Operador (véase el cuadro 2/Z.314) en un *argumento de selección*. Se utiliza en búsqueda en las bases de datos.

orientación del usuario

E: user guidance

F: guidage de l'utilisateur

Información visualizada por el *sistema* para ayudar al *usuario* a realizar la tarea.

orientación solicitada

E: solicited guidance

F: guidage sollicité

Capacidad del *sistema* para proporcionar información al *usuario* sobre el modo de utilizar el *sistema* al tiempo que lo utiliza.

otra información

E: other information

F: autre information

Información general que puede acompañar a los *modelos de función* y las listas de *funciones LHM* en los documentos B y C.

parámetro

E: parameter

F: paramètre

Dato que identifica y contiene elementos de información necesarios para ejecutar una *instrucción*.

parámetro clave

E: key parameter

F: paramètre clé

Término utilizado en técnicas de bases de datos para identificar unívocamente un registro de datos.

parámetro definido por el nombre

E: name-defined parameter

F: paramètre défini par nom

Parámetro que se identifica por su *nombre de parámetro*.

parámetro definido por la posición

E: position-defined parameter

F: paramètre défini par position

Parámetro cuya naturaleza se identifica por su posición en el *bloque de parámetros* de una *instrucción*.

parámetros de gestión de red

E: network management parameters

F: paramètres de gestion du réseau

Información producida en el *centro de gestión de red*, y destinada a la obtención de *informes de condición anormal* y a su visualización en dispositivos de alerta.

parámetros de salida

E: output parameters

F: paramètres de sortie

Datos que determinan el encaminamiento y el calendario de *salida*.

parte compuesta

E: composite part

F: partie composite

Símbolo del *metalenguaje de descomposición* para una *entidad de información* que puede dividirse en partes más pequeñas.

periodo de acumulación de resultados

E: results accumulation period

F: période d'accumulation des résultats

Intervalo de tiempo de un *periodo de registro* durante el cual se procesan las entidades de medición necesarias y al fin del cual se almacenan los resultados para su *salida* inmediata o posterior.

periodo de registro

E: recording period

F: période d'enregistrement

Periodo durante el cual se efectúa un *registro* en un *día de registro*.

permitir

E: allow

F: autorisation

Acción de autorizar que se produzcan *acciones* respuestas o *funciones* especificadas del *sistema*; estas *funciones* pueden ser inhibidas por el diseño del *sistema* o por la *acción inhibir*.

petición

E: request

F: demander

Acción manual utilizada para activar un *terminal hombre-máquina* y el *sistema*.

petición de ayuda

E: help request

F: demande d'assistance

Entrada de *usuario* para pedir asistencia.

poner

E: set

F: positionnement

Acción de llevar unidades de equipo a un estado especificado (número de estados posibles mayor que 2); los estados posibles incluyen en servicio y fuera de servicio.

posición de parámetro

E: parameter position

F: position de paramètre

Número de orden de un *parámetro* en un *bloque de parámetros* o en un *formulario*.

procedimiento de diálogo

E: dialogue procedure

F: procédure de dialogue

Procedimiento interactivo completo para intercambiar datos entre el *usuario* y el *sistema*, que comprende el *prólogo de procedimiento*, el *cuerpo de procedimiento* y el *epílogo de procedimiento*. En las Recomendaciones de la serie Z.300 los términos *diálogo* y *procedimiento de diálogo* se usan indistintamente.

procedimiento de selección de elemento

E: item selection procedure

F: procédure de sélection de rubrique

Procedimiento para seleccionar un elemento de entre una lista de elementos de una *salida de menú*.

procedimiento operacional

E: operational procedure

F: procédure d'exploitation

Proceso que ilustra la interrelación del *usuario* y el *sistema* al realizar un *trabajo* de operación, mantenimiento, instalación o pruebas de aceptación.

prólogo de destino

E: destination prologue

F: prologue de destination

Secuencia de funcionamiento que da lugar a *entradas* subsiguientes que hay que tratar en el *sistema* definido por el *identificador de destino*.

prólogo de procedimiento

E: procedure prologue

F: prologue de procédure

Conjunto de *acciones* para activar el *terminal hombre-máquina*, llamar al *sistema* e identificar al *usuario*.

red

E: network

F: réseau

Todas las *centrales* de interés desde el punto de vista del servicio, explotadas por la administración o una empresa de un país.

referencia de instrucción

E: command reference

F: référence de commande

Referencia a una *instrucción* previamente dada, que aparece en una *salida fuera de diálogo* y en *procedimientos de diálogo*, en forma de un *número secuencial de instrucción* y, posiblemente, *texto aclaratorio*.

registro

E: recording

F: enregistrement

Realización de las operaciones exigidas por las entidades de medición para recoger los datos requeridos.

regias de conectividad

E: connectivity rules

F: règles de connectivité

Aspecto del *convenio de representación del metalenguaje de descomposición* que indica la interrelación entre *símbolos*.

resaltación

E: highlighting

F: renforcement

Técnicas utilizadas para destacar visualmente una parte de la *zona de visualización*, de modo que sobresalga de las partes adyacentes, a fin de atraer la atención del observador sobre ella.

respuesta manual

E: manual response

F: réponse manuelle

Respuesta del *usuario* a una invitación del *sistema*, que puede incluir la actuación de teclas en terminales o cuadros de conmutación, sustitución de equipo, etc.

restablecer

E: restore

F: rétablir

Acción de devolver al servicio unidades de equipo especificadas; contrario de *retirar*.

retirar

E: remove

F: retirer

Acción de solicitar al *sistema* que ponga fuera de servicio unidades de equipo especificadas; el sistema sigue conservando el conocimiento de las unidades, que permite devolverlas al servicio mediante la *acción restablecer*.

ruta

E: route

F: route

Conjunto de *subhaces de circuitos* entre dos *centrales*, que son equivalentes a efectos de encaminamiento. El término *ruta* de la Recomendación Z.335 es equivalente al concepto de *haz de circuitos* utilizado en la Recomendación Z.337 y en las Recomendaciones de la serie E.

salida; extraer

E: output

F: sortie

- i) *salida*: Información que se transfiere desde el *sistema* al *usuario*, por ejemplo, *salida de ayuda*, etc.
- ii) *extraer*: Acción de transferir datos especificados del *sistema* al *terminal hombre-máquina*.

salida de aceptación

E: acceptance output

F: sortie d'acceptation

Mensaje de *salida* que indica que una *entrada* al *sistema* es sintácticamente correcta y está completa, y que las correspondientes *acciones del sistema* serán iniciadas o se han realizado ya. En este último caso, esta indicación puede adoptar la forma del resultado real.

salida de ayuda

E: help output

F: sortie d'assistance

Salida resultante de una petición de asistencia al *usuario*.

salida de formulario

E: form output

F: sortie de formulaire

Salida de un *formulario* que pertenece a una *instrucción*, utilizada en ciertos procedimientos de *introducción de información*.

salida de menú

E: menu output

F: sortie de menu

Salida de un *menú*, utilizada en los procedimientos de *introducción de información*.

salida de monólogo

E: monologue output

F: sortie de monologue

Salida del *sistema* que se produce fuera de un *diálogo*.

salida de orientación

E: guidance output

F: sortie de guidage

Salida que proporciona asistencia al usuario en una *comunicación hombre-máquina*.

salida de petición

E: request output

F: sortie de demande

Tipo de *salida de respuesta* solicitando una *acción de entrada* por parte del *usuario*, por ejemplo, corrección de un *parámetro* erróneo o suministro de más información.

salida de petición de interacción

E: interaction request output

F: sortie de demande interactive

Salida del sistema que invita a posteriores acciones de usuario.

salida de rechazo

E: rejection output

F: sortie de rejet

Mensaje de salida que indica que una entrada al sistema no es válida y que no será tratada ni se le podrán aplicar correcciones.

salida de respuesta

E: response output

F: sortie de réponse

Mensaje de salida en el procedimiento de diálogo, que suministra información sobre el estado de una entrada. La salida puede ser de los siguientes tipos: salida de aceptación, salida de rechazo y salida de petición.

salida de sugerencia

E: prompting output

F: sortie de proposition

Salida del sistema que proporciona una orientación sobre la próxima entrada necesaria.

salida espontánea

E: spontaneous output

F: sortie spontanée

Salida generada por eventos internos del sistema, por ejemplo, una alarma.

salida fuera de diálogo

E: output outside dialogue

F: sortie hors dialogue

Salida espontánea indicativa de un cierto evento, por ejemplo, una situación de alarma, o una salida en respuesta a una instrucción introducida en una secuencia operativa interactiva, por ejemplo, un resultado de medición de tráfico.

secuencia

E: sequence

F: séquence

Símbolo del metalenguaje de descomposición que indica una ordenación de izquierda a derecha de las entidades de información.

secuencia de introducción de bloque de parámetros

E: parameter block entry sequence

F: séquence d'introduction d'un bloc de paramètres

Procedimiento utilizado para introducir un bloque de parámetros.

secuencia de introducción de instrucción

E: command entry sequence

F: séquence d'introduction de commande

Secuencia de operaciones necesarias para introducir una *instrucción* o una serie de *instrucciones*.

secuencia operativa interactiva

E: interactive operating sequence

F: séquence d'exploitation interactive

Secuencia que puede constar de una de *secuencia de introducción de instrucciones* terminada por una *sentencia de fin* facultativa o una serie de *secuencias de introducción de instrucciones* y/o respuestas manuales. Esto último se produce cuando, como resultado de la ejecución parcial de una *función*, el *sistema* pide al *usuario* que le introduzca información ulterior en forma de *respuestas manuales* o ulteriores *instrucciones*, para lo cual se necesita un juicio y/o una decisión del *usuario*.

selección

E: selection

F: sélection

Símbolo del metalenguaje de descomposición que indica que es posible la elección entre varias *entidades de información*.

selección de elemento de menú

E: menu-item selection

F: sélection en mode menu

Actividad de seleccionar un elemento utilizando el procedimiento de selección de elemento y la repetición de esta actividad para *menús* subsiguientes hasta que finalmente el procedimiento dé como resultado algo que no sea una nueva *salida de menú*.

semántica

E: semantics

F: sémantique

Reglas y convenios que rigen la interpretación y asignación de significado a construcciones en un lenguaje.

semántica de función LHM

E: MML function semantics

F: sémantique de fonction LHM

Semántica propia de una o más *funciones LHM* dentro de las áreas (o subáreas) funcionales generadas por la aplicación de la metodología para la especificación del *interfaz hombre-máquina*. Se basa en *acciones, objetos, entidades de información* y sus interrelaciones.

sentencia de alarma

E: alarm statement

F: instruction d'alarme

Sentencia que da información relativa a una condición de alarma, como el grado (nivel) de alarma o el origen de la alarma.

sentencia de fin

E: end statement

F: instruction de fin

Termina la información de *salida del sistema* en una secuencia operativa cuando la terminación no es evidente.

separador

E: separator

F: séparateur

Carácter utilizado para delimitar elementos de *sintaxis*.

sesión

E: session

F: session

Véase *procedimiento de diálogo*.

símbolo

E: symbol

F: symbole

Representación convencional de un concepto, o representación de un concepto que ha sido objeto de acuerdo.

símbolo de anotación

E: annotation symbol

F: symbole d'annotation

Símbolo (– – – – – [n, donde *n* es un número que hace referencia a una nota) utilizado en el *metalenguaje de sintaxis* con fines de *anotación*.

símbolo no terminal

E: non-terminal symbol

F: symbole non terminal

Representación, dentro de un *diagrama sintáctico*, de otro *diagrama sintáctico* por su nombre. Es un *símbolo* abreviado de una construcción más compleja.

símbolo terminal

E: terminal symbol

F: symbole terminal

Símbolo que contiene un carácter o una cadena de caracteres que aparecen realmente en la *entrada* o *salida*.

sintaxis

E: syntax

F: syntaxe

Reglas para la formación de construcciones admisibles (por ejemplo, cadenas de caracteres) en un lenguaje, independientemente de su significado.

sistema

E: system

F: système

Equipo basado en computador y las *aplicaciones* utilizadas en telecomunicaciones para proporcionar servicio al usuario o para ayudar al personal de administración en sus *trabajos*.

sistema administrativo

E: administrative system

F: système d'administration

Sistema que ayuda al personal de administración a realizar *trabajos* administrativos, por ejemplo, facturación, relativos a los *sistemas CPA* (con control por programa almacenado).

sistema auxiliar

E: auxiliary system

F: système auxiliaire

Sistema que ayuda a los *sistemas CPA* a realizar sus tareas. Puede ser un *sistema de operación y mantenimiento* o un *sistema administrativo*.

sistema con control por programa almacenado (CPA)

E: stored program controlled (SPC) system

F: système de commande par programme enregistré (SPC)

Sistema (incluidos los *sistemas* de conmutación) que proporciona servicios de telecomunicación.

sistema CPA

E: SPC system

F: système SPC

Véase *sistema con control por programa almacenado (CPA)*.

sistema de gestión de red

E: network management system

F: système de gestion du réseau

Sistema que realiza funciones de gestión de red.

sistema de numeración

E: numbering system

F: système de numération

Toda notación para la representación de números.

sistema de operación y mantenimiento

E: operation and maintenance system

F: système d'exploitation et de maintenance

Sistema que ayuda al personal de administración en la realización de *trabajos* de operación, mantenimiento, instalación o pruebas de aceptación, relativos a los *sistemas CPA*.

subdivisión

E: subdivision

F: subdivision

Medio simbólico en el *metalenguaje de descomposición* de indicar la división de una entidad en sus partes constitutivas.

subhaz de circuitos

E: circuit subgroup

F: sous-groupe de circuits

Conjunto de *circuitos* entre dos *centrales*, que tienen el mismo sentido de tráfico (entrante, saliente, bidireccional), las mismas características de señalización y las mismas características del medio de transmisión.

subhaz de circuitos

E: circuit subgroup

F: sous-faisceau de circuits

Conjunto de *circuitos* pertenecientes a un haz, identificables unívocamente por razones operacionales o técnicas. Un *haz de circuitos* puede comprender uno o más *subhaces de circuitos*.

sugerencia

E: prompting

F: proposition

Método utilizado por el *sistema* para pedir una *entrada* del *usuario* en un *procedimiento de diálogo*.

tabla

E: table

F: tableau

Presentación ordenada de información interrelacionada.

tecla de control

E: control key

F: touche de commande

Tecla que al ser pulsada realiza *funciones de control*.

tecla de función

E: function key

F: touche de fonction

Tecla que al ser pulsada produce una modificación en el *terminal hombre-máquina* o hace que el *sistema* realice una *función* específica.

terminal

E: terminal

F: terminal

Abreviación de *terminal hombre-máquina*.

terminal hombre-máquina

E: man-machine terminal

F: terminal homme-machine

Dispositivo de entrada/salida, que permite al *usuario* y al *sistema* comunicar entre sí, por ejemplo, un terminal de visualización, una impresora.

terminales gráficos

E: graphic terminals

F: terminaux graphiques

Terminales que proporcionan capacidad gráfica (trazado de líneas, círculos, etc.) utilizando medios distintos de los alfanuméricos.

texto aclaratorio

E: clarifying text

F: texte explicatif

Conjunto de *unidades de información* utilizado para hacer más claro el objetivo y el contenido de la *salida*.

texto variable

E: variable text

F: texte variable

Cadena de *unidades de información* que contiene información específica sobre el suceso que causó la *salida*.

trabajo

E: job

F: tâche

Actividad administrativa separada dentro de un negocio de telecomunicaciones, designada como parte de un plan global para organizar el negocio, y caracterizada por la *comunicación hombre-máquina*.

transmisión en modo bloque

E: block mode transmission

F: transmission en mode bloc

Característica de transmisión en la cual todos los caracteres de las teclas ordinarias de una máquina de escribir y algunas de los correspondientes a las teclas de aplicaciones especiales se transmiten únicamente al procesador de control, en un bloque, cuando se activa la tecla "enviar".

transmisión en modo carácter

E: character mode transmission

F: transmission en mode caractère

Característica de transmisión en la cual todos y cada uno de los caracteres introducidos en el teclado se transmiten individualmente al procesador de control.

unidad de información

E: information unit

F: unité d'information

Parte más pequeña de los datos en la *entrada* o *salida*.

usuario

E: user

F: usager

Ser humano en la *comunicación hombre-máquina*.

valor de parámetro

E: parameter value

F: valeur de paramètre

Parte de un *parámetro* que contiene la información requerida para especificar cualquier objeto(s) o valor(es) adecuados. Consta de uno o más *argumentos de parámetro*.

valor por defecto

E: default value

F: valeur par défaut

Valor dado a un *parámetro* cualquiera por el *sistema* a falta de un valor específico en la *entrada* del *usuario*.

ventana

E: window

F: fenêtre

Conjunto de una o más *zonas de ventanas*. El conjunto depende de la *aplicación*. Una *ventana* se destina a una *aplicación*.

zona de marco (o lateral)

E: border area

F: zone périphérique

Parte de una *zona visible* que no está físicamente disponible para visualizar o introducir datos.

zona de ventana

E: window area

F: sous-fenêtre

Parte designada de una *ventana* (a veces la ventana completa) que se destina a un fin específico según la *aplicación*.

zona de ventana de entrada

E: input window area

F: sous-fenêtre d'entrée

Véase *zona de ventana de salida* y *de entrada*.

zona de ventana de estado

E: status window area

F: sous-fenêtre d'état

Esta *zona de ventana* debe contener indicadores de alarma del *sistema* controlado, información de aviso de averías del equipo conectado, e indicadores de mensajes en espera.

zona de ventana de información general

E: general information window area

F: sous-fenêtre d'information générale

Esta *zona de ventana* puede contener identificación del *sistema* y/o identificación de aplicación, fecha, tiempo, y otra información pertinente.

zona de ventana de información sobre teclas especiales y directrices

E: special keys and directives information window area

F: sous-fenêtre d'information sur les touches spéciales et les directives

Esta *zona de ventana* debe visualizar etiquetas de *teclas de función*, e informar sobre el uso de *directrices*.

zona de ventana de salida y de entrada

E: output and input window area

F: sous-fenêtre de sortie et d'entrée

Estas dos *zonas de ventana* deben permitir el *desplazamiento vertical*, pudiendo el usuario controlar su tamaño. La *zona de ventana* de entrada debe utilizarse para *introducción directa de información*. En la *zona de ventana* de salida debe aparecer la respuesta a la *introducción directa de información* así como a la *salida fuera de diálogo*. También pueden aparecer *acuses de entrada* inmediatamente después de la *instrucción* en la *zona de ventana* de entrada. El *desplazamiento vertical* debe aparecer en dos *zonas de ventana* separadamente, o bien, ambas *zonas de ventana* pueden combinarse en una sola.

zona de ventana de trabajo

E: work window area

F: sous-fenêtre de travail

Esta *zona de ventana* debe utilizarse para *introducción de información por cumplimiento de formulario* y para *introducción de información por selección de elemento de menú*. La *zona de ventana* también puede utilizarse como pantalla gráfica y como zona de edición en pantalla, y debe permitir el *desplazamiento vertical*.

zona de visualización

E: display area

F: zone de visualisation

Parte de una *zona visible* que está disponible para visualizar o introducir datos.

zona visible

E: visible display

F: zone visible

Pantalla física completa de un terminal de visualización.

ANEXO A

(a la Recomendación Z.341)

Clasificación de los términos

A.1 *Introducción*

Este anexo clasifica los términos relativos al interfaz hombre-máquina (IHM) de acuerdo al siguiente esquema:

El objetivo de la clasificación es dividir los términos IHM en conjuntos adecuados para:

- a) usuarios de las Recomendaciones IHM,
- b) posibles beneficiarios del conocimiento de los términos IHM, como por ejemplo programadores, y
- c) quienes desarrollan las Recomendaciones IHM, para identificar nuevos elementos de trabajo, la organización de futuros trabajos y nuevas Recomendaciones.

El objeto de las clases es facilitar la identificación y delimitación del alcance de los términos y mejorar la legibilidad de las Recomendaciones y especificaciones. Por ejemplo, un disecador de IHM que desee documentar los términos a utilizar en el IHM, puede utilizar esta clasificación para organizar la documentación del IHM. Los siguientes párrafos definen los términos IHM y describen su utilización.

Este esquema de clasificación se inspira en el esquema conceptual de la ISO [1]. Su área de aplicación y alcance son, sin embargo, diferentes.

A.2 *Resumen*

Los términos IHM se dividen en las clases que se muestran en la figura A-1/Z.341. Las clases pueden formar una estructura jerárquica. Si un término se aplica a más de una clase, éste puede aparecer en la clase más general.

Las clases pueden dividirse en subclases.

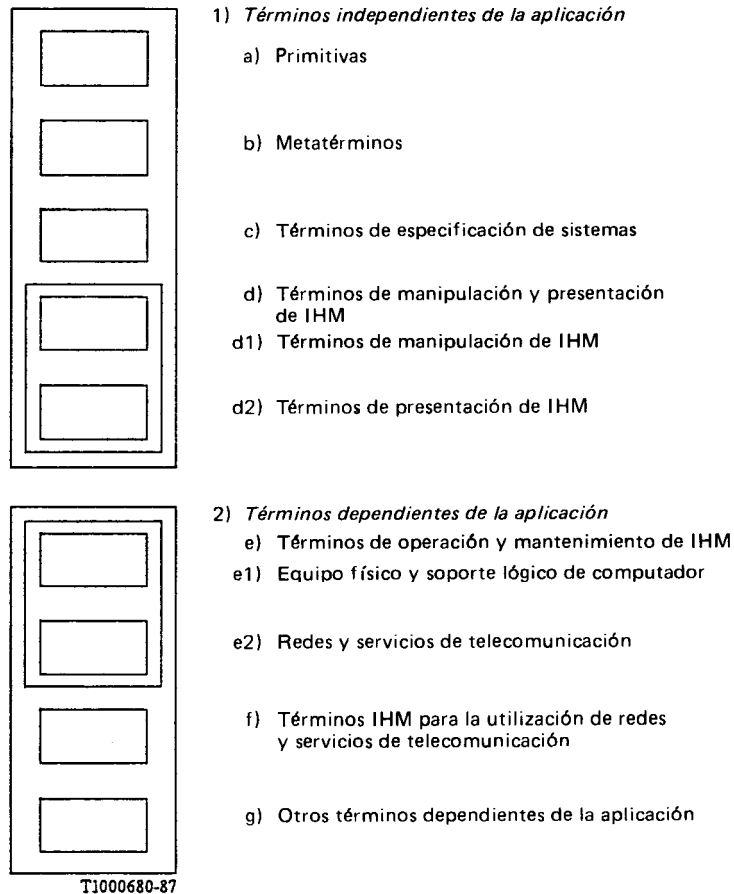


FIGURA A-1/Z.341

Esquema de clasificación

A.3 Clases y su utilización

El texto siguiente define diferentes clases, explica su utilización y da ejemplos de su contenido. Los términos están clasificados como términos dependientes o independientes de la aplicación. Las clases se dividen en subclases.

1) *Términos independientes de la aplicación*

Términos que pueden ser comunes a todas las aplicaciones IHM.

a) Primitivas

Términos que no pueden definirse con más exactitud, pero que se utilizan para definir otros términos.

Usuarios: Cualquier persona, en particular diseñadores de lenguajes. Los usuarios finales pueden leer documentación del sistema que aplica a dichos términos.

Ejemplos: Predicados, conectores lógicos, cuantificadores, términos, etc.,

b) Metatérminos

Términos generales no limitados a las clases indicadas a continuación.

Esta clase incluye términos comunes de matemáticas y de lógica, así como términos generales, como tiempo y espacio.

Usuarios: Cualquier persona, en particular diseñadores de lenguajes. Los usuarios finales pueden leer la documentación del sistema que aplica dichos términos.

Ejemplos: Aritmética, álgebra, etc.
Espacio, tiempo, terminología, fenómeno etc.

- c) Términos de especificación de sistemas
- Términos limitados a un lenguaje de descripción de sistemas, a menudo orientado a una zona de aplicación.
- Usuarios: Cualquier persona, en particular diseñadores de sistemas de aplicaciones incluyendo diseñadores de IHM. Los usuarios finales pueden leer documentación de sistemas que aplica esos términos.
- Ejemplos: Canal bloque, señal, etc. en LED básico.
Línea de flujo, símbolo de entrada no terminal etc. en el metalenguaje LHM.
Entidad, relación, dominio, cardinalidad, etc. en el método entidad-relación.
- d) Términos de manipulación y presentación de IHM independientes de la aplicación
- Términos necesarios para manipular todos los términos IHM y para presentar términos comunes a todas las aplicaciones IHM.
- dl) Términos de manipulación de IHM
- Términos que pueden utilizarse para manipular otros términos.
- Usuarios: Cualquier persona que utilice un interfaz hombre-máquina, usuarios finales y desarrolladores de sistemas.
- Ejemplos: Página siguiente, borrar ventana, etc.
Extraer (de base de datos a pantalla), insertar (de pantalla a base de datos).
- d2) Términos de presentación de IHM
- Términos necesarios para presentar otros términos.
- El objetivo de los términos de presentación es presentar otros términos.
- Usuarios: Cualquier observador de un interfaz hombre-máquina, usuarios finales y desarrolladores de sistemas.
- Ejemplos: Ventana, zona de ventana, campo, pixel, etc.
Campo común, ventana de trabajo, etc.
- 2) *Términos dependientes de la aplicación*
- Términos que no son comunes a todas las aplicaciones IHM.
- e) Términos de operación y mantenimiento de IHM.
- e1) Equipo físico y soporte lógico de computador
- Términos utilizados para la gestión del soporte lógico y del equipo físico durante su vida útil.
- Usuarios: Cualquier persona que explícitamente acceda, instale o apoye los recursos del computador, o que administre su disponibilidad, incluyendo la administración de acceso.
- Ejemplos: Máquina, terminal, programa, sentencias de programa, base de datos, etc.
Logonio, reserva, suspensión, etc.
- e2) Redes y servicios de telecomunicación
- Términos relativos a la manipulación y presentación de redes y servicios de telecomunicación por las Administraciones.
- Usuarios: Cualquier persona de las Administraciones que administre redes y servicios de telecomunicación.
- Ejemplos: Abonado, grupo múltiple, intensidad de tráfico, plan de instalación, equipo de abonado, etc.
Identidad del abonado, identidad del circuito, etc.
Inserción de datos de encaminamiento, etc.
- f) Términos IHM para la utilización de redes y servicios de telecomunicación
- Términos específicos de la manipulación y presentación de redes y servicios de telecomunicación por los abonados.

Usuarios: Cualquier persona que utilice redes y servicios de telecomunicación.

Ejemplos: Marcación, envío de teletex, sobre electrónico, etc.

g) Otros términos dependientes de la aplicación

Cualquier término dependiente de la aplicación no indicado anteriormente.

Usuarios: Cualquier persona que utilice IHM para manejar o presentar datos relativos a cuestiones reales.

Ejemplos: Número de empleado, información de salario, etc.

A.4 *Clasificación de los términos*

1) *Términos independientes de la aplicación*

b) Metatérminos

aplicación

caracteres gráficos

cifra

delimitador aritmético

dígito

expresión aritmética

letra

numeral

numeral binario

numeral de teclado

numeral decimal

numeral hexadecimal

numeral no decimal

numeral octal

operador aritmético

semántica

sintaxis

sistema de numeración

símbolo

c) Términos de especificación de sistemas

anotación

armonización de la terminología

componente

conector

convenio de representación

descomposición de función LHM

descripción de procedimiento

diagrama sintáctico

documentos A a G

entidad de información

estructura de información (diagrama de)

fase
forma Backus Naur (FBN)
iteración
juego de caracteres
lenguaje de especificación y descripción (LED)
línea de flujo
líneas directrices
metalenguaje
metalenguaje de descomposición
metalenguaje de estructura de información
metalenguaje de sintaxis y de procedimiento de diálogo del LHM
metodología (para la especificación del interfaz hombre-máquina)
objeto
opción general
opción por defecto
otra información
parte compuesta
reglas de conectividad
secuencia
selección
semántica de función LHM
separador
subdivisión
símbolo de anotación
símbolo no terminal
símbolo terminal

d) Términos de presentación y manipulación de IHM independientes de la aplicación

comunicación hombre-máquina
interfaz hombre-máquina
lenguaje hombre-máquina (LHM)
LHM
LHM del CCITT

d1) Términos de manipulación de IHM

acción
activar
borrar
cambiar
carácter de continuación
carácter de control
carácter de corrección
carácter de ejecución

clasificar
código de instrucción
corrección de error
crear
cuerpo de procedimiento
cumplimiento de formulario
desactivar
desplazamiento vertical
determinante de formato
 directriz
diálogo
editar
elemento de diálogo
entrada
epílogo de procedimiento
extraer
filtro
función
función LHM
funciones de control
funciones de control de cursor
funciones de control de interfaz
hojear
indicación de escape
indicador
inhibir
inicializar
 instrucción
interactiva
interrogar
introducción de información
introducción de información por cumplimiento de formulario
introducción de información por selección de elemento de menú
introducción directa de información
introducir
modificador de acción
procedimiento de diálogo
procedimiento de selección de elemento
procedimiento operacional
prólogo de procedimiento
respuesta manual

salida
secuencia de introducción de bloque de parámetros
secuencia de introducción de instrucción
secuencia operativa interactiva
selección de elemento de menú
sesión
tecla de control
tecla de función
d2) Términos de presentación de IHM
acuse de entrada
adiestramiento en línea
argumento de parámetro
argumento de parámetro compuesto
argumento de parámetro simple
atributos video
ayuda en línea
bloque de parámetros
bloque de texto
cadena de texto
campo
campo accesible
campo de entrada
campo de entrada de valor de parámetro
campo de salida
campo inaccesible
comentario
conjunto de datos
contraseña
cuadro
cursor
delimitador
descripción de elemento
documentación en línea
elemento de menú
encabezamiento
entrada de aceptación
error de entrada
estado de sesión
fin de diálogo
fin de salida
formulario

identidad de formulario
identidad de menú
identidad de parámetro
identidad de selección
identificador
indicación de mensaje en espera
indicación de petición de bloque de parámetros
indicación de preparado
indicador de preparado
información adicional
información adicional de encabezamiento
información de error de entrada
información suplementaria
inversión video
invitación a la identificación
menú
menú espontáneo
nombre de parámetro
nombre simbólico
número secuencias de instrucción
ocultación
opción de estructuración (de la presentación)
orientación del usuario
orientación solicitada
parámetro
parámetro definido por el nombre
parámetro definido por la posición
posición de parámetro
referencia de instrucción
resaltación
salida de aceptación
salida de ayuda
salida de formulario
salida de menú
salida de monólogo
salida de orientación
salida de petición
salida de petición de interacción
salida de rechazo
salida de respuesta
salida de urgencia

salida espontánea
salida fuera de diálogo
sentencia de fin
sugerencia
tabla
texto aclaratorio
texto variable
unidad de información
valor de parámetro
valor por defecto
ventana
zona de ventana
zona de ventana de estado
zona de ventana de información general
zona de ventana de información sobre teclas especiales y directrices
zona de ventana de salida y de entrada
zona de ventana de trabajo
zona de visualización
zona visible
zona de marco (o lateral)

2) *Términos dependientes de la aplicación*

e) Términos de operación y mantenimiento de IHM

e1) Equipo físico y soporte lógico de computador

dispositivo de E/S
encaminar
identificador de destino
identificador de fuente
instrumento
petición
poner
prólogo de destino
restablecer
retirar
ruta
terminal
terminal hombre-máquina
terminales gráficos
transmisión en modo bloque
transmisión en modo carácter

- e2) Redes de telecomunicación
 - área de trabajo
 - área (o subárea) funcional
 - central
 - centro de operación y mantenimiento (COM)
 - función de clase A
 - función de clase B
 - función de clase C
 - información del sistema
 - modelo de función
 - máquina
 - permitir
 - sentencia de alarma
 - sistema
 - sistema CPA
 - sistema administrativo
 - sistema auxiliar
 - sistema con control por programa almacenado (CPA)
 - sistema de operación y mantenimiento
 - trabajo
- f) Términos IHM para la utilización de redes y servicios de telecomunicación
- g) Otros términos dependientes de la aplicación
 - hombre
 - usuario

Referencias

- [1] VAN GRIETHUYSEN (J. J.), ed., *Concepts and Terminology for the Conceptual Schema and the Information Base*, Informe ISO/TC97/SC21-N197, ANSI, 1982.